

Vedecko/umelecko-pedagogická charakteristika osoby ¹

Research/art/teacher profile of a person ²

Tlačivo VUPCH určuje štruktúru dát Vedecko/umelecko-pedagogickej charakteristiky osoby pre spracovanie príloh žiadostí SAAVŠ.
The form determines the data structure of the Research/art/teacher profile of a person. It is used for processing the annexes to the Slovak Accreditation Agency for Higher Education (SAAHE) applications.

Dátum poslednej aktualizácie / Date of last update: 20.09.2024

I. Základné údaje / Basic information

I.1 Priezvisko / Surname	Gavurová
I.2 Meno / Name	Miroslava
I.3 Tituly / Degrees	doc., PhD. , PhD.
I.4 Rok narodenia / Year of birth	1976
I.5 Názov pracoviska / Name of the workplace	Inštitút anglistiky a amerikanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove
I.6 Adresa pracoviska / Address of the workplace	Ul. 17. novembra 1, 080 01 Prešov
I.7 Pracovné zaradenie / Position	docent
I.8 E-mailová adresa / E-mail address	miroslava.gavurova@unipo.sk
I.9 Hyperlink na záznam osoby v Registri zamestnancov vysokých škôl / Hyperlink to the entry of a person in the Register of university staff	
I.10 Názov študijného odboru, v ktorom osoba pôsobí na vysokej škole / Name of the study field in which a person works at the university	filológia
I.11 ORCID iD ³	0000-0002-3965-7769

II. Vysokoškolské vzdelanie a ďalší kvalifikačný rast / Higher education and further qualification growth

	II.a Názov vysokej školy alebo inštitúcie / Name of the university or institution	II.b Rok / Year	II.c Odbor a program /Study field and programme
II.1 Vysokoškolské vzdelanie prvého stupňa / First degree of higher education			
II.2 Vysokoškolské vzdelanie druhého stupňa / Second degree of higher education	Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta / University of Prešov in Prešov, Faculty of Arts	1999	učiteľstvo všeobecno-vzdelávacích predmetov, učiteľstvo anglického jazyka a literatúry a slovenského jazyka a literatúry / , teacher training in English language and literature and Slovak language and literature
II.3 Vysokoškolské vzdelanie tretieho stupňa / Third degree of higher education	Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta / University of Prešov in Prešov, Faculty of Arts	2012	prekladateľstvo a tlmočníctvo, prekladateľstvo a tlmočníctvo / , translation and interpreting
II.4 Titul docent / Associate professor	Prešovská univerzita v Prešove, Filozofická fakulta / University of Prešov in Prešov, Faculty of Arts	2022	prekladateľstvo a tlmočníctvo
II.5 Titul profesor / Professor			
II.6 Titul DrSc. / Doctor of Science (DrSc.)			

III. Súčasné a predchádzajúce zamestnania / Current and previous employment

III.a Zamestnanie-pracovné zaradenie / Occupation-position	III.b Inštitúcia / Institution	III.c Časové vymedzenie / Duration

IV. Rozvoj pedagogických, odborných, jazykových, digitálnych a iných zručností / Development of pedagogical, professional, language, digital and other skills

IV.a Popis aktivity, názov kurzu (ak išlo o kurz), iné / Activity description, course name, other	IV.b Názov inštitúcie / Name of the institution	IV.c Rok / Year

V. Prehľad aktivít v rámci pedagogického pôsobenia na vysokej škole / Overview of activities within the teaching career at the university

V.1. Prehľad zabezpečovaných profilových študijných predmetov v aktuálnom akademickom roku podľa študijných programov / Overview of the profile courses taught in the current academic year according to study programmes

V.1.a Názov profilového predmetu / Name of the profile course	V.1.b Študijný program / Study programme	V.1.c Stupeň / Degree	V.1.d Študijný odbor / Field of study
Úvod do teórie a praxe tlmočenia / Introduction to Interpreting Skills	anglický jazyk a anglofónne kultúry / English language and Anglophone cultures	1.	filológia / Philology

V.2. Prehľad o zodpovednosti za uskutočňovanie, rozvoj a zabezpečenie kvality študijného programu alebo jeho časti na vysokej škole v aktuálnom akademickom roku / Overview of the responsibility for the delivery, development and quality assurance of the study programme or its part at the university in the current academic year ⁴

V.2.a Názov študijného programu / Name of the study programme	V.2.b Stupeň / Degree	V.2.c Študijný odbor / Field of study
prekladateľstvo a tlmočníctvo: anglický jazyk a kultúra v kombinácii / Translation and Interpreting: English language and culture in combination	2.	filológia / Philology
prekladateľstvo a tlmočníctvo: anglický jazyk a kultúra v kombinácii / Translation and Interpreting: English language and culture in combination	1.	filológia / Philology
anglický jazyk a anglofónne kultúry / English language and Anglophone cultures	1.	filológia / Philology
anglický jazyk a anglofónne kultúry / English language and Anglophone cultures	2.	filológia / Philology

V.3. Prehľad o zodpovednosti za rozvoj a kvalitu odboru habilitačného konania a inauguračného konania v aktuálnom akademickom roku / Overview of the responsibility for the development and quality of the field of habilitation procedure and inaugural procedure in the current academic year

V.3.a Názov odboru habilitačného konania a inauguračného konania / Name of the field of habilitation procedure and inaugural procedure	V.3.b Študijný odbor, ku ktorému je priradený / Study field to which it is assigned

V.4. Prehľad vedených záverečných prác / Overview of supervised final theses

	V.4.a Bakalárske (prvý stupeň) / Bachelor's (first degree)	V.4.b Diplomové (druhý stupeň) / Diploma (second degree)	V.4.c Dizertačné (tretí stupeň) / Dissertation (third degree)
V.4.1 Počet aktuálne vedených prác / Number of currently supervised theses	2	2	0
V.4.2 Počet obhájených prác / Number of defended theses	31	26	0

V.5. Prehľad zabezpečovaných ostatných študijných predmetov podľa študijných programov v aktuálnom akademickom roku / Overview of other courses taught in the current academic year according to study programmes			
V.5.a Názov predmetu / Name of the course	V.5.b Študijný program / Study programme	V.5.c Stupeň / Degree	V.5.d Študijný odbor / Field of study
Akademický písomný prejav / Academic writing	učiteľstvo anglického jazyka a literatúry a dejepisu / teacher training in English language and literature and History	1.	učiteľstvo a pedagogické vedy / Teacher Training and Education Science
Lingvokulturologické aspekty prekladu	anglický jazyk a anglofónne kultúry / English language and Anglophone cultures	3.	filológia / Philology
Redakcia umeleckého prekladu / Translation Editing	anglický jazyk a anglofónne kultúry / English language and Anglophone cultures	2.	
Umelecký preklad / Translation of literary texts	učiteľstvo anglického jazyka a literatúry a dejepisu / teacher training in English language and literature and History	1.	učiteľstvo a pedagogické vedy / Teacher Training and Education Science
Cudzí jazyk v akademickom diskurze – anglický / Foreign Language in Academic Discourse - English	slovenský jazyk a literatúra / Slovak language and literature	3.	filológia / Philology
Akademický písomný prejav / Academic Writing	anglický jazyk a anglofónne kultúry / English language and Anglophone cultures	1.	filológia / Philology
Umelecký preklad / Translation of literary texts	anglický jazyk a anglofónne kultúry / English language and Anglophone cultures	2.	filológia / Philology
Teória a prax tlmočenia / Theory and practice of interpreting	anglický jazyk a anglofónne kultúry / English language and Anglophone cultures	2.	filológia / Philology

VI. Prehľad výsledkov tvorivej činnosti / Overview of the research/artistic/other outputs

VI.1. Prehľad výstupov tvorivej činnosti a ohlasov na výstupy tvorivej činnosti / Overview of the research/artistic/other outputs and the corresponding citations		
	VI.1.a Celkovo / Overall	VI.1.b Za posledných šesť rokov / Over the last six years
VI.1.1 Počet výstupov tvorivej činnosti / Number of the research/artistic/other outputs	134	30
VI.1.2 Počet výstupov tvorivej činnosti registrovaných v databázach Web of Science alebo Scopus / Number of the research/artistic/other outputs registered in the Web of Science or Scopus databases	6	2
VI.1.3 Počet ohlasov na výstupy tvorivej činnosti / Number of citations corresponding to the research/artistic/other outputs	158	82
VI.1.4 Počet ohlasov registrovaných v databázach Web of Science alebo Scopus na výstupy tvorivej činnosti / Number of citations registered in the Web of Science or Scopus databases	26	14
VI.1.5 Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej a národnej úrovni / Number of invited lectures at the international, national level	6	2

VI.2. Najvýznamnejšie výstupy tvorivej činnosti / The most significant research/artistic/other outputs ⁵	
1.	Skratka ako lexéma (abreviačná motivácia v lexike). Citácie: 55
2.	Lingvokultúrny aspekt v preklade eseje. Citácie: 5
3.	"Pošli bližšie info o detoxe a botoxe. Foto vítané." : poznámky o produktivite a slovnodruhovom štatúte skrátených a skratkových slov. In: Slovenská reč, roč. 78, č. 1.. Citácie: 6
4.	Didaktika prekladu literatúry pre deti a mládež. In: Martin Djovčoš, Pavol Šveda, eds. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Citácie: 10
5.	

VI.3. Najvýznamnejšie výstupy tvorivej činnosti za ostatných šesť rokov / The most significant research/artistic/other outputs over the last six years ⁶	
1.	Dialekt ako prejav identity. Citácie: 4

2.	<i>Didaktika prekladu literatúry pre deti a mládež. In: Martin Djovčoš, Pavol Šveda, eds. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Citácie: 10</i>
3.	
4.	
5.	

VI.4. Najvýznamnejšie ohlasy na výstupy tvorivej činnosti / The most significant citations corresponding to the research/artistic/other outputs ⁷	
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

VI.5. Účast' na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov / Participation in conducting (leading) the most important research projects or art projects over the last six years ⁸	
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

VII. Prehľad aktivít v organizovaní vysokoškolského vzdelávania a tvorivých činností ⁹ / Overview of organizational experience related to higher education and research/artistic/other activities

VII.a Aktivita, funkcia / Activity, position	VII.b Názov inštitúcie, grémia / Name of the institution, board	VII.c Časové vymedzenia pôsobenia / Duration
riešiteľka	KEGA 004PU-4/202 Inovatívna teória a prax prekladu na báze blended learningu	2023 – 2024
riešiteľka	2018-1-LV01- KA203-046965-P6 Erasmus+ Strategické partnerstvá – Právne systémy a povolanie prekladateľa a tlmočníka v EU: prekladať a tlmočiť v rozmanitosti	2018 – 2021
riešiteľka	APVV-22-0370 Jazykovo-komunikačné aspekty dezinformácií	2023 - 2027
riešiteľka	KEGA 010PU-4/2020 Interaktívna štylistika – analýzy a syntéza	2020 – 2022

VIII. Prehľad zahraničných mobilit a pôsobenia so zameraním na vzdelávanie a tvorivú činnosť v študijnom odbore / Overview of international mobilities and visits oriented on education and research/artistic/ other activities in the given field of study

VIII.a Názov inštitúcie / Name of the institution	VIII.b Sídlo inštitúcie / Address of the institution	VIII.c Obdobie trvania pôsobenia/pobytu (uviesť dátum odkedy dokedy trval pobyt) / Duration (indicate the duration of stay)	VIII.d Mobilitná schéma, pracovný kontrakt, iné (popísať)/ Mobility scheme, employment contract, other (describe)

Filozofická fakulta, Jihočeská univerzita	České Budějovice	4. 2. 2019 – 8. 2. 2019	2018-1-LV01-KA203-046965 Strategické partnerství Erasmus+
Ventspils Augstskola, Ventspils University of Applied Sciences	Ventspils, Lotyšsko	15. 8. 2021 – 21. 8. 2021	2018-1-LV01-KA203-046965 Strategické partnerství Erasmus+
Ústav anglistiky, Filozofická fakulta, Jihočeská univerzita	České Budějovice	3. 10. 2021 – 8. 10. 2021	Erasmus+ učitel'ská mobilita
Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto	Porto, Portugalsko	20. 1. 2020 – 25. 1. 2020	2018-1-LV01-KA203-046965 Strategické partnerství Erasmus+
Ústav anglistiky, Filozofická fakulta, Jihočeská univerzita	České Budějovice	2. 9. 2021 – 2. 10. 2021	mesačná stáž

IX. Iné relevantné skutočnosti / Other relevant facts ¹⁰

IX.a Ak je to podstatné, uvádzajú sa iné aktivity súvisiace s vysokoškolským vzdelávaním alebo s tvorivou činnosťou / If relevant, other activities related to higher education or research/artistic/other activities are mentioned

Organizovanie odborných seminárov a prednášok pre študentov odboru Prekladateľstvo a tlmočníctvo/Organizing lectures and seminars for the students of Translation and Interpreting Programme: 1. Hala-Balla, prekladový seminár/Translation Seminar – P. Balla, DGT Luxemburg, 27. 3. 2013 2. Prekladateľská prax v európskych inštitúciách/Translation Practice in the European Institutions – D. Uhríková, DGT, Luxemburg; 5. 11. 2013 3. Živíme sa jazykom/We earn our living by language – Mária Mlynarčíková, predsedníčka Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov (SAPT); 11. 11. 2013 4. What is Community Interpreting? (And How it works) – A. Ďuristová, tlmočníčka, 7. 10. 2014 5. A propós, preklad. Prekladateľský seminár/?-propos translation – P. Balla a D. Uhríková, DGT, Luxemburg, 17. 10. 2014 6. A brief overview of legal interpreting in the UK (What you need to know if you want to work as a legal interpreter) – A. Ďuristová, tlmočníčka, členka CIOL a NRPSI; CI a DPI tutor; 25. 3. 2015 7. Hurá, mám diplom, a teraz čo?/Hurray, I have a degree, now what? – M. Mlynarčíková, predsedníčka Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov (SAPT); 15. 4. 2015 8. Na ceste k lokalizácii/On the way to Localisation – M. Sekeráková, Moravia, Česká republika (expert na preklad a lokalizáciu); 18. 11. 2015 9. Localization revealed – K. Gašová, K. Moštek, celodenný workshop lokalizačnej firmy Moravia, Česká republika, 10. Lokalizácia v praxi a Moravia office community/Localisation in practice and Moravia office community – M. Jožio, Moravia, Česká republika; 22. 2. 2017 11. Tlmočnicke dilemy/Interpreter's dilemmas – P. Šveda; tlmočník, SAPT, FiF UK Bratislava; 5. 5. 2020 12. Ako pracuje prekladateľ pre veľkú agentúru (Prezentácia práce Translation Unit Lead)/How does translator for a big translation agency work? Translation unit lead presentation – J. Puškášová, translation unit lead, Lionbridge; 27. 5. 2020 13. Ako pracuje prekladateľ-živnostník/podnikateľ (Z prekladateľskej praxe)/How does a free-lance translator work? – H. Hanovcová, majiteľka prekladateľskej agentúry Translart; 23. 6. 2020

Poznámky / explanatory notes

1.	Vysoká škola spracuje a vo vnútornom systéme vedie informácie v rozsahu nie menšom ako VUPCH všetkých učiteľov študijného programu. VUPCH osôb zabezpečujúcich profilové predmety študijného programu alebo osôb zodpovedných za rozvoj a zabezpečenie kvality odboru habilitačného konania a inauguračného konania prikladá k príslušnej žiadosti.
2.	The institution processes, and in its internal system, administers the information about all teachers of a study programme to an extent no less than the Research/art/teacher profile (RATP). The RATP of the persons responsible for profile courses of the study programme, or the persons responsible for the development and quality assurance of the field of habilitation and inaugural procedures is attached to the corresponding application.
3.	Nepovinná položka / Optional item.
4.	Podľa čl. 6 odsek 4 Štandardov pre študijný program. / According to Art. 6 para. 4 of the Standards for the Study Programme.
5.	Maximálne päť najvýznamnejších výstupov, ak je VUPCH prílohou žiadosti. / Maximum of five most significant outputs, if the RATP form is attached to the application.
6.	Maximálne päť najvýznamnejších výstupov za ostatných šesť rokov, ak je VUPCH prílohou žiadosti. / Maximum of five most significant outputs over the last six years, if the RATP form is attached to the application.
7.	Maximálne päť najvýznamnejších ohlasov, ak je VUPCH prílohou žiadosti. / Maximum of five most significant citations, if the RATP form is attached to the application.
8.	Maximálne päť najvýznamnejších projektov, ak je VUPCH prílohou žiadosti. Okrem názvu a stručnej charakteristiky projektu sa uvádza druh účasti (v slovenskom aj anglickom jazyku), ak je možné, hyperlink na projekt a jeho výstupy a ohlasy. / Maximum of five most significant projects, if the RATP form is attached to the application. In addition to the name and brief characteristics of the project, the type of participation is indicated (in Slovak and in English), if possible, a hyperlink to the project and its outputs and citations are stated as well.
9.	Napr. akademické funkcie, členstvá v redakčných radách a vo vedeckých, odborných a profesijných spoločnostiach. / E.g. academic positions, memberships in editorial boards and in scientific and professional societies.
10.	Maximálne 1800 znakov, ak je VUPCH prílohou žiadosti. /Maximum of 1800 characters, if the RATP form is attached to the application.